Porównanie tłumaczeń Lamentacje 4:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jej książęta\* lśnili bardziej od śniegu, bielili się bardziej od mleka, rumienili się (wyraźniej) niż perły, byli niczym szafir w swej gładkości.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | ז Jej książęta lśnili niegdyś jaśniej od śniegu, bielili się bardziej od mleka, różowili się wyraźniej niż perły, byli niczym szafir w swej gładkości. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jej nazirejczycy byli czystsi niż śnieg, bielsi niż mleko, ich ciała bardziej rumiane niż rubiny, *byli* wyciosani jak szafir. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Czystsi byli Nazarejczycy jego nad śnieg, jaśniejsi nad mleko, rumieńsze ciała ich, niżeli drogie kamienie, jakoby z szafiru wyciosani byli; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bielszy nad śnieg nazarejkowie jej, jaśniejszy nad mleko, rumieńszy niżli stare kości słoniowe, piękniejszy niżli szafir. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zain Jej młodzieńcy nad śnieg jaśniejsi i bielsi od mleka, bardziej rumiani niż koral, wyglądali jak szafir. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jej książęta byli jaśniejsi niż śnieg, bielsi niż mleko, ich ciała rumieńsze niż korale, ich wygląd jak szafir. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | *Zajin* Jej książęta byli jaśniejsi od śniegu, bielsi niż mleko, mieli ciało czerwieńsze niż korale, ich postać była podobna do szafiru. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zaiste, jaśniejsi od śniegu byli jej książęta, bielsi niż mleko. Ich ciała rumieńsze były niż korale, ich postać - jak szafir. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jaśniejsi nad śnieg byli jej książęta, bielsi nad mleko, ciało rumieńsze mieli niż korale, jak szafir była ich postać. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Його назареї очистилися понад сніг, просвітилися понад молоко, були розпалені понад каміння, їхня часть (часть) сафіра. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czystsi od śniegu byli jej przywódcy, bielsi od mleka; ich cera czerwieńsza od korali, a ich postać jakby z szafiru. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nazirejczycy jej byli czystsi niż śnieg; byli bielsi od mleka. Doprawdy, byli bardziej rumiani niż korale; blask ich przypominał szafir. |

1. 1) Lub: jej poświęceni, נְזִירֶיהָ (nezireha), ναζιραῖοι. [↑](#footnote-ref-2)